



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2022-2023

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Italiano per l'insegnamento a stranieri**

Insegnamento: **Lingua e letteratura inglese**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Enrico Terrinoni**

SSD: **L-LIN/10**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e
110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Inglese e italiano**

PREREQUISITI

Livello di conoscenza dell'inglese: C1 (QCER). È consigliato aver frequentato e superato il dottorato di inglese previsto per il primo anno.

Per i non madrelingua di italiano, conoscenza della lingua al livello B2.

Ottima capacità di leggere criticamente testi appartenenti a tipologie discorsive differenti.

Conoscenza generale della letteratura anglofona del Novecento.

OBIETTIVI FORMATIVI

Obiettivi primari del corso sono:

- il consolidamento delle conoscenze linguistiche dell'inglese fino al raggiungimento del livello C1 (QCER), con l'acquisizione di competenze letterarie e culturali avanzate, utili alla lettura e alla comprensione di testi della tradizione letteraria in lingua inglese
- la conoscenza e la capacità di analisi di testi letterari in lingua inglese,
- la riflessione analitica su aspetti generali e specifici della comunicazione letteraria,
- la conoscenza critica delle strutture profonde del testo,
- la capacità di contestualizzazione del linguaggio della fiction nell'ampio e diversificato reticolo di connessioni culturali - declinate anche storicamente - riferibili al panorama delle letterature di lingua inglese.

Il corso si propone altresì di sviluppare autonomia di giudizio nella comprensione dei testi in lingua inglese conseguente all'atto della lettura. Obiettivo cruciale è di affinare la capacità comunicativa creando connessioni tra i vari aspetti contenutistici del corso, al fine di favorire la comprensione, la capacità di apprendimento e il dialogo interculturale in contesti sociali multietnici e plurilingui.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso verterà sulla lettura ravvicinata (*close reading*) di testi appartenenti al genere della forma breve (*short story* e *fairytale*).

Saranno analizzati e tradotti in classe testi da *The Happy Prince and Other Stories* di Oscar Wilde, e *Dubliners* di James Joyce.

Verrà privilegiata, in sede propedeutica, l'analisi del testo a fini traduttivi attraverso considerazioni di genere, stilistiche e relative agli "effetti pragmatici", ma sempre tenendo presenti considerazioni più strettamente legate al *modus operandi* della traduzione editoriale, inclusa la fase cruciale della revisione.

Agli studenti verranno forniti testi da analizzare in prospettiva stilistica e strutturale, per poi tradurli in classe interagendo con il gruppo attraverso simulazioni reali del lavoro redazionale ed editoriale.

I testi verranno discussi e analizzati secondo metodologie comparative, e poi tradotti in classe e durante le ore di studio individuale.

A partire da considerazioni teorico-pragmatiche sul significato del "tradurre", e sulle differenze sostanziali tra le strategie traduttive da applicarsi alle varie tipologie testuali, verrà incentivata la riflessione sui cambiamenti che si verificano nel passaggio da *source text* a *target text*.

Parte fondamentale del laboratorio sarà la riflessione sulle tecniche di revisione e di ottenimento della "traduzione propriamente detta" ovvero la traduzione editoriale.

Dal punto di vista teorico è prevista un'introduzione alle teorie e tecniche della traduzione letteraria editoriale, attraverso la discussione di concetti chiave della traduttologia.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Il corso prevede lezioni frontali di tipo seminariale, in inglese e in italiano, in cui verranno illustrati e discussi gli argomenti del corso per poi procedere principalmente con workshop traduttivi, anche con docenti esterni, in cui verrà sollecitato il dibattito tra gli studenti e l'interazione tra studenti e docente in vista della discussione critica in inglese dei contenuti del corso su cui verterà l'esame.

Durante lo svolgimento del corso, verranno messe a disposizione degli studenti dispense di approfondimento, oltre a tutti i materiali utilizzati in classe.

Per studenti non frequentanti

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a fare uso di tutti i materiali didattici, anche interattivi, messi a disposizione nella piattaforma online di Ateneo LOL. In particolare, saranno caricati sulla piattaforma oltre a testi esplicativi dei contenuti del corso anche file video e audio di supporto alla didattica e studiati specificatamente per l'insegnamento a distanza. Gli studenti sono caldamente incoraggiati a venire con regolarità a ricevimento per concordare nello specifico il programma d'esame o a contattare il docente via email.

Su richiesta degli studenti non frequentanti, sarà prevista l'organizzazione di un seminario di 4 ore (2+2) per l'orientamento al corso e l'illustrazione dei materiali didattici e delle modalità d'esame.

Nel caso in cui le condizioni generali relative alla pandemia lo richiedano, saranno adottate modalità di didattica blended o totalmente a distanza, anche grazie alle piattaforme digitali a disposizione.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame scritto, in inglese e in italiano teso a valutare la comprensione e la conoscenza degli argomenti affrontati in classe, le tematiche presentate nei seminari e nelle indicazioni bibliografiche di riferimento, e a sondare la capacità traduttiva degli studenti. L'esame è diviso in due parti. La prima parte (in inglese) avrà al centro il dibattito traduttologico e riguarderà tematiche traduttive: lo studente discuterà di concetti base della traduttologia su cui si è basato il corso, nel tentativo di dimostrare le conoscenze e competenze teoriche acquisite. Nella seconda parte (in italiano) verranno testate la competenza e conoscenza traduttive degli studenti.

Per gli studenti con DSA, la cui certificazione sia depositata presso la Segreteria Studenti, sono previste misure compensative e/o dispensative. Le richieste saranno valutate caso per caso allo scopo di adattare il programma e le modalità d'esame alle singole esigenze. A tal fine è necessario contattare il docente con congruo anticipo, anche mediante la Commissione disabilità e DSA" (differenze-inclusione@unistrapg.it).

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti

- Oscar Wilde, *The Happy Prince and other Stories*, (QUALUNQUE EDIZIONE INGLESE)
- J. Joyce, *Dubliners* (qualunque edizione inglese)
- Enrico Terrinoni, *Oltre abita il silenzio. Tradurre la letteratura*, Il saggiatore, 2018 (lettura integrale)

Per studenti non frequentanti

- Oscar Wilde, *The Happy Prince and other Stories*, (QUALUNQUE EDIZIONE INGLESE)
- J. Joyce, *Dubliners* (qualunque edizione inglese)
- Enrico Terrinoni, *Oltre abita il silenzio. Tradurre la letteratura*, Il saggiatore, 2018
- D. Petruccioli, *Le pagine nere. Appunti per la traduzione dei romanzi*, La lepre editore, Roma, 2017

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- George Steiner, *After Babel*, third edition, Oxford UP, 1998
- Franca Cavagnoli, *L'arte e il mestiere di tradurre*, Feltrinelli 2012

ALTRE INFORMAZIONI

Si consiglia agli studenti lavoratori di consultare già durante il primo semestre, e comunque prima dell'inizio del corso, la pagina della piattaforma LOL dell'insegnamento relativa all'anno precedente per avere un'idea del livello di conoscenza della lingua richiesto e di contattare eventualmente il docente per l'indicazione di percorsi di recupero di eventuali lacune, sia linguistiche che letterarie.

I ricevimenti si terranno, in presenza oppure online, previo appuntamento da fissare via email col docente scrivendo a enrico.terrinoni@unistrapg.it